

УДК 811.11-112

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ПУРИСТИЧЕСКОЙ КОНЦЕПЦИИ И. Г. КАМПЕ

А. А. Коровкина

*Российская академия народного хозяйства и государственной службы
при Президенте Российской Федерации*

Поступила в редакцию 10 июля 2014 г.

Аннотация: статья посвящена пуристической деятельности И. Г. Кампе, а именно основным принципам, использованным языковедом при образовании онемечиваний. В статье приводятся ряд примеров онемечиваний, подтверждающих эти принципы.

Ключевые слова: пуризм, пурист, языковед, онемечивания, иноязычные лексемы, аффиксы, суффиксы, сложное слово, межъязыковой, заимствования.

Abstract: the article is about J. H. Campe's puristic work, namely about the main principles, which were used in the process of creation of germanizations. In the article, there is a number of examples of germanizations, which fortify these principles.

Key words: purism, purist, philologist, germanizations, foreign lexical items, affixes, suffixes, compound word, interlingual, borrowed words.

С момента возникновения и по сей день явление языкового пуризма, очищения родного языка от иноязычных заимствований, не только не потеряло своего первоначального значения, а наоборот, приобретает всё большую популярность как среди лингвистов, так и людей, не имеющих отношения к языкознанию. На протяжении столетий ярые защитники немецкого языка предпринимали различные попытки его совершенствования, создавались языковые общества, задачей которых было уничтожение, устранение иноязычных лексем за счет изобретения новых слов, прибегая к ресурсам родного языка.

В XVII в. большой вклад в развитие немецкого языка внесло «Плодоносящее общество, или Орден Пальмы» («Fruchtbringende Gesellschaft oder der Palmenorden»), членами которого являлись представители немецкой аристократии, выдающиеся писатели, поэты, ученые. Языковеды XVIII в. продолжили начатую ими работу. Одним из самых заметных деятелей в области унификации немецкого языка был Иоахим Генрих Кампе, педагог, филолог, основоположник литературы для детей и юношества [1].

Для И. Г. Кампе основополагающим фактором пуристической деятельности является легкость восприятия и абсолютная точность профессионального и бытового языков. Большое значение он уделяет внутренней форме слова, или его ближайшему этимологическому значению, благодаря которому носи-

тель языка может проследить тот процесс, при помощи которого была создана та или иная лексема.

В своем «Словаре толкования и онемечивания иноязычных выражений» (перевод наш. – А. К.) («Wörterbuch zur Erklärung und Verdeutschung der unserer Sprache aufgedrungenen fremden Ausdrücke») он пишет: «Знания и умственная деятельность человека неразрывно связаны с раскрытием и формированием понимания мира вещей и явлений, что в свою очередь возможно благодаря чистому, не обезображенному иноязычными лексемами родному языку» (перевод наш. – А. К.) («Alle diese Theile der menschlichen Kenntnisse und Geistesbeschäftigungen gehören offenbar zu derjenigen Aufhellung und Bildung des menschlichen Verstandes, welche allen Menschen in allen Ständen zu wünschen wäre. Sie sind also auch diejenigen, welche vor allen in eine reine, nicht durch Einmischung ausländischer Wörter verunstaltete...») [2]. Так, он предлагает заменить ряд иноязычных слов на немецкие онемечивания: Esslust вместо Appetit, Menschenschlächter вместо Soldat, Süßchen вместо Bonbon и т.д.

Язык, в котором произошло слияние лексем исконного языка с языком иностранным, И. Г. Кампе назвал «языком-гермафродитом» [3].

Языковед осуждает использование межъязыковых, не в полной форме ассимилированных лексических заимствований не только в языке профессионального общения, но и в бытовом, называя их иностранными словами. Он стремится искоренить их

при помощи калькирования, т.е. буквального перевода иноязычных лексем на родной язык. Но перевод иноязычных лексических единиц с иностранного языка на немецкий вызывал определенные трудности, в частности полисемию и омонимию. Несмотря на это, И. Г. Кампе пытался ввести в обиход слова с наличием определенного типа парадигматических смысловых отношений. Таким лексемам он придавал статус термина и описывал их:

Actor, in der Rechtssprache, der Vormund, der einem Andern Vollmacht in Sachen seiner Mündel gibt. [...] Also der *bevollmächtigende Vormund*.

Actorium, in der Rechtssprache, die Vollmacht, welche der Vormund in Sachen seiner Mündel auf eigene Gefahr einem Andern gibt. Also der *vormundschaftliche* oder *vormundliche Vollmacht*.

Angiologie, in der Heilkunde, die Lehre von den Adern oder Blutgefäßen; *die Aderlehre*.

Angiotomie, bei den Ärzten die Zergliederung oder Zerlegung der Gefäße im menschlichen Körper; *die Gefäßzerlegung* [3].

В лингвистических трудах И. Г. Кампе заметно преобладание онемечиваний над заимствованиями из латинского языка. Так, он использует *Aussagewort* вместо *Verbum*, *Grundwort* вместо *Substantivum*, *Nebenwort* вместо *Adverbium*, *unüberleitend* вместо *intransitiv(um)*, и соответственно *überleitend* для *transitiv(um)*. Однако это преобладание не является приоритетным. Слово *Eigenschaftswort* И. Г. Кампе предпочитает *Adjektivum*, а для большей ясности и четкости понимания рядом с немецким онемечиванием в скобках указывает латинский эквивалент:

Impersonale (nämlich verbum), in der Sprachlehre, ein Zeitwort, bei welchem keine Person (ich, du, er) angegeben wird, z.B. *es regnet* [3].

Пуризм И. Г. Кампе относится не столько к лексическим заимствованиям, сколько к семантическим, а именно к гибридным образованиям, или лексемам, смешанно образованным. Речь идет о словах, в образовании которых принимали участие не только элементы родного языка, но и иностранного.

Недовольство языковеда вызывали, прежде всего, гибриды, образованные из лексических заимствований с помощью аффиксов и префиксов немецкого происхождения. Если такие новообразования не успевали полностью ассимилировать в языке, И. Г. Кампе предпринимал попытки искоренить их, заменить на онемечивания: *geheimsinnig* вместо *mystisch*, *vernunftwissenschaftlich* вместо *philosophisch*.

Следующий ряд гибридных образований, в возникновении которых принимали участие уже слова немецкого происхождения и иноязычные аффиксы, также не внушали доверие пуристу. Более того, они вызывали раздражение у языковеда. В этом случае И. Г. Кампе заменял иноязычные аффиксы на аф-

фиксы родного языка: *Blumenzieher* вместо *Blumist* и т.д.

Особенно нетерпим И. Г. Кампе был к суффиксам латинского происхождения *-tät-* и *-ion-*. Внедряясь в немецкий язык, эти суффиксы вносили ряд изменений в систему языка, а именно в систему ударений. Дело в том, что словесное ударение в немецком языке имеет фиксированный характер, т.е. не меняет своего положения в слове. Как правило, ударение падает на первый корневой слог или на приставку, но не на суффиксы. А суффиксы *-tät-* и *-ion-* являются как раз, наоборот, ударными, что противоречит фонетическому строю немецкого языка. В связи с этим Кампе снова прибегал к приему онемечивания лексем, содержащих данные суффиксы: *Anstellerei* вместо *Affectation (Affektation)*, *Hochschule* вместо *Universität* и т.п.

Итак, проводя аналогию с «языком-гермафродитом», И. Г. Кампе называет гибридные образования «словами-гермафродитами» [4]. Он считает «слова-гермафродиты» недостойными и постыдными и настаивает на использовании лексем и аффиксов немецкого происхождения при образовании новых единиц языка: «компоненты, которые мы используем для образования новых слов, а именно лежащее в основе слово и соединенные с ним префиксы и аффиксы, должны иметь исконно немецкие корни» (перевод наш. – А. К.) («...die Bestandteile, woraus wir neue Wörter zu bilden versuchen – das dabei zu Grunde zulegende Stammwort sowol, als auch die damit zu verbindenden Vor- und Endsilben, müssen echtdeutschen Ursprungs sein»).

Таким образом, И. Г. Кампе отвергает межъязыковые трансференции в области морфемики.

«Мы должны стараться избегать шероховатостей, резкости, неблагозвучного сочетания звуков» (перевод наш. – А. К.) («...wir müssen ungebührliche Härten, Rauheiten und Uebellaute dabei zu vermeiden suchen») [3], – так писал И. Г. Кампе о процессе создания сложных составных слов. Следуя такому принципу, языковед отказывается от ранее им изобретенного слова *Schriftschaue (Censur)* из-за сосредоточения большого количества фрикативных (щелевых) согласных.

Следующий принцип пуристической концепции И. Г. Кампе при формировании новых сложных слов касается смысла, или же содержания изобретаемых лексем. Здесь следует обращать внимание на семантическую совместимость сочетаемых простых корневых слов в сложном слове не только в отношении денотативных, но и в отношении коннотативных особенностей содержания. Согласно И. Г. Кампе, необходимо избегать семантическую непоследовательность и противоречия, возникающие при комбинации лексем: «При образовании новых сложных слов

особое внимание надо уделять гармоничному сочетанию ключевых лексем. Одна составная лексема не должна подавлять другую, тем самым вызывая диссонанс, или отсутствие единства. Язык – это не пустой звон бубенцов, а выражение понятий здравомыслящих людей» (перевод наш. – А. К.) («...indem wir zusammengesetzte Wörter bilden, müssen wir dahin sehen, daß die mit einander zu verbinden Begriffe zu einander passen, nicht in Widerspruch mit einander stehen oder sich einander aufheben. Die Sprache soll ja kein leeres Schellengeklingel, sondern Ausdruck des Gedachtens, und zwar für vernünftigt denkende Wesen sein») [5].

Так, И. Г. Кампе отклоняет ранее предложенное им сложное слово Ehrensold (Honorarium). Наряду с этим фактом языковед отстаивает аналогично образованное им сложное слово Ehrenlohn. Дело в том, что лексемы «Ehre» и «Sold», по мнению филолога, несочетаемы с точки зрения коннотации, чего нельзя сказать о другой лексеме «Lohn».

В отличие от известного пуриста XVII в. Филиппа фон Цезена Иоахим Генрих Кампе не считает составление сложных слов основным способом обогащения немецкого языка. Использование такого вида слов вызывает определенную трудность не только их воспроизведения, но и восприятия. Руководствуясь такими мыслями, И. Г. Кампе предлагает использовать соединительную букву «s» на месте связи простых слов: *Zwangsgläubiger (Katholik), Zergliederungskunst (Anatomie)* и т.п.

Таким образом, из приведенных выше примеров очевидно, что языковой пуризм И. Г. Кампе лишен того фанатизма и категоричности, который был свойственен его предшественникам. Цель языковеда – не просто очистить немецкий язык от иноязычных за-

имствований, а сохранить его в первоизданном виде. Он стремился сделать язык общедоступным, сохранив в нем естественность, красоту и изящность форм.

Список предложенных онемечиваний: Anstellerserei (Affectation), Aussagewort (Verbum), Blumenzieher (Blumist), Ehrenlohn (Honorarium), Ehrensold (Honorarium), Eigenschaftswort (Adjektivum), Esslust (Appetit), geheimsinnig (mystisch), Grundwort (Substantivum), Hochschule (Universität), Menschenschlachter (Soldat), Nebenwort (Adverbium), Schriftschau (Censur), Süßchen (Bonbon), unüberleitend (intransitiv), überleitend (transitiv), vernunftwissenschaftlich (philosophisch), Zergliederungskunst (Anatomie), Zwangsgläubiger (Katholik).

Actor (Vormund), Actorium (Vollmacht), Angiologie (Aderlehre), Angiotomie (Gefäßzerlegung).

ЛИТЕРАТУРА

1. Schiewe J. Sprachpurismus und Emanzipation : Joachim Heinrich Campes Verdeutschungsprogramm als Voraussetzung für Gesellschaftsveränderungen / J. Schiewe. – Hildesheim [u.a.] : Olms, 1988. – 272 s.
2. Kirkness A. Lexicography. In the Handbook of Applied Linguistics / A. Kirkness ; ed. by A. Davies & C. Elder. – Oxford : Blackwell, 2004. – 27 p.
3. Campe J. H. Wörterbuch zur Erklärung und Verdeutschung der unserer Sprache aufgedrungenen fremden Ausdrücke / J. H. Campe. – Braunschweig, 1813. – 687 s.
4. Orgeldinger S. Standardisierung und Purismus bei Joachim Heinrich Campe (Studia Linguistica Germanica, 54) / S. Orgeldinger. – Verlag : Gruyter; Auflage: 1, 1999. – 481 s.
5. Нугаев В. Г. История немецкого языка : учеб. пособие / В. Г. Нугаев. – Уфа : Изд-во БашГПУ, 2002. – 125 с.

Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации

Коровкина А. А., старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, аспирант кафедры грамматики немецкого языка МПГУ
E-mail: tvbutova@mail.ru
Тел.: 8-915-021-11-77

Russian Academy of National Economy and Public Service Under the President of the Russian Federation

Korovkina A. A., the Senior Teacher of Linguistics and Cross-cultural Communication Department, Post-graduate Student of German Grammar Department of MSPU
E-mail: tvbutova@mail.ru
Tel.: 8-915-021-11-77